

10000031469

**KEPADANAN KATA KERJA DALAM PENTERJEMAHAN :
SATU KAJIAN KES TEKS THE GREAT GATSBY
DAN SEMANTIC THEORY**

Oleh



INDRANI A. S. PILLAY

**Tesis yang diserahkan untuk memenuhi
keperluan bagi Ijazah Sarjana Sastera**

Mei 2002

PENGHARGAAN

Saya mengambil kesempatan ini untuk mengucapkan terima kasih kepada pihak-pihak berikut :

Terima kasih saya ucapkan kepada penyelia utama tesis ini, Profesor Mashudi Kader atas bimbingan dan tunjuk ajar serta kesabaran dan galakan beliau selama ini. Terima kasih juga saya ucapkan kepada Dr. Norizan Mohd Nor yang telah memberikan sokongan moral dan harapan kepada saya pada saat-saat saya paling memerlukannya.

Saya juga amat terhutang budi kepada Cik Amuthavathi kerana bantuan beliau menaip data untuk tesis ini. Saya turut terhutang budi kepada En. Donald E. Schultz, seorang rakan yang tidak saya kenali. Rakaman terima kasih juga saya tujukan kepada En. Har Ming Ee yang telah banyak membantu saya dalam hal-hal berkaitan penggunaan komputer.

Ucapan terima kasih yang tidak terhingga ingin saya ucapkan kepada suami dan ibu saya serta anak-anak saya yang telah membantu dan menyokong saya dengan penuh kesabaran sekian lama sehinggalah saya sempat menyiapkan tesis ini dengan sempurna. Saya juga mengucapkan terima kasih kepada ahli keluarga saya yang lain, rakan-rakan seperjuangan dan rakan-rakan sejawat yang telah memberikan dorongan dan nasihat yang berguna kepada saya.

KANDUNGAN

PENGHARGAAN	ii	
KANDUNGAN	iii	
ABSTRAK	xv	
ABSTRACT	xviii	
BAB I PENDAHULUAN		
1.0	Latar Belakang Kajian	1
1.1	Tujuan Kajian	4
1.2	Persoalan Kajian	5
1.3	Bidang Kajian	6
1.4	Batasan Kajian	7
1.5	Kerangka Analisis	8
1.6	Kaedah Kajian	8
1.7	Bahan Kajian	10
1.8	Organisasi Kajian	11
	Nota	13

BAB 2 LATAR BELAKANG TEORITIS

2.0	Pengenalan	14
2.1	Konsep Penterjemahan	14
2.2	Aspek-aspek Teori Terjemahan	16
2.2.1	Larson	16
2.2.2	Newmark	18
2.2.3	Nida	23
2.2.4	Catford	26
2.2.5	Baker	27
2.2.6	Firth dan Malinowski	30
2.2.7	Sapir-Whorf	32
2.2.8	Katz dan Fodor	33
2.2.9	Dixon	39
2.2.9.1	Kata Kerja Primer	41
2.2.9.1.1	Kata Kerja Primer-A	42
2.2.9.1.2	Kata Kerja Primer-B	43
2.2.9.2	Kata Kerja Sekunder	44
2.3	Ringkasan	46
	Nota	48

BAB 3 KATA KERJA PRIMER-A DAN PENTERJEMAHANNYA

3.0	Pengenalan	49
3.1	Kata Kerja PRIMER-A	49
3.2	Penterjemahan Kata Kerja PRIMER-A	50

3.2.1	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION	50
3.2.1.1	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	
	RUN dan subjenis ARRIVE dan penterjemahannya	51
3.2.1.1(A)	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	
	RUN dan subjenis ARRIVE yang mempunyai	
	padanan dalam bahasa Malaysia	51
3.2.1.1(B)	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	
	RUN dan subjenis ARRIVE yang tidak	
	mempunyai padanan dalam bahasa Malaysia	83
3.2.1.1(C)	Ringkasan	91
3.2.1.2	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	
	TAKE dan subjenis FOLLOW dan penterjemahannya	95
3.2.1.2(A)	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	
	TAKE dan subjenis FOLLOW yang mempunyai	
	padanan dalam bahasa Malaysia	95
3.2.1.2(B)	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	
	TAKE dan subjenis FOLLOW yang tidak	
	mempunyai padanan dalam bahasa Malaysia	109
3.2.1.2(C)	Ringkasan	112
3.2.1.3	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	
	CARRY, subjenis THROW dan subjenis DROP	
	dan penterjemahannya	114
3.2.1.3(A)	Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis	

CARRY, subjenis THROW dan subjenis DROP yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	114
3.2.1.3 (B) Kata Kerja Primer-A jenis MOTION subjenis CARRY, subjenis THROW dan subjenis DROP yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	134
3.2.1.3 (C) Ringkasan	140
3.2.2 Kata Kerja Primer-A jenis REST	143
3.2.2.1 Kata Kerja Primer-A jenis REST; subjenis SIT, subjenis STAY, subjenis PUT, subjenis CONTAIN, subjenis HOLD, subjenis OPEN dan penterjemahannya	143
3.2.2.1(A) Kata Kerja Primer-A jenis REST, subjenis SIT, subjenis STAY, subjenis PUT, subjenis CONTAIN, subjenis HOLD, subjenis OPEN yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	144
3.2.2.1(B) Kata Kerja Primer-A jenis REST, subjenis SIT, subjenis STAY, subjenis PUT, subjenis CONTAIN, subjenis HOLD, subjenis OPEN yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	154

3.2.2.1(C) Ringkasan	157
3.2.3 Kata Kerja Primer-A jenis AFFECT	159
3.2.3.1 Kata Kerja Primer-A jenis AFFECT, subjenis RUB, subjenis WRAP, subjenis STRETCH, subjenis BUILD, subjenis BREAK dan penterjemahannya	159
3.2.3.1(A) Kata Kerja Primer-A jenis AFFECT, subjenis RUB, subjenis WRAP, subjenis STRETCH, subjenis BUILD, subjenis BREAK yang mempunyai kata Padanan dalam bahasa Malaysia	161
3.2.3.1(B) Kata Kerja Primer-A jenis AFFECT, subjenis TOUCH, subjenis HIT, subjenis STAB, subjenis RUB, subjenis WRAP, subjenis STRETCH, subjenis BUILD, subjenis BREAK yang tidak mempunyai kata Padanan dalam bahasa Malaysia	174
3.2.3.1(C) Ringkasan	177
3.2.4 Kata Kerja Primer-A jenis GIVING dan CORPOREAL	179
3.2.4.1 Kata Kerja Primer-A jenis GIVING dan CORPOREAL dan penterjemahannya	179
3.2.4.2(A) Kata kerja Primer-A jenis GIVING dan	

CORPOREAL yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	180
3.2.4.1(B) Kata Kerja Primer-A jenis GIVING dan COPOREAL yang tidak mempunyai kata padanan Dalam bahasa Malaysia	192
3.2.4.1(C) Ringkasan	194
3.2.5 Kata Kerja Primer-A jenis COMPETITION, jenis SOCIAL CONTRACT, jenis USING, jenis OBEYING, jenis WEATHER	196
3.2.5.1 Kata Kerja Primer-A jenis COMPETITION, jenis SOCIAL CONTRACT, jenis USING, jenis OBEYING, jenis WEATHER dan penterjemahannya	196
3.2.5.1(A) Kata Kerja Primer-A jenis COMPETITION, jenis SOCIAL CONTRACT, jenis USING, jenis OBEYING, jenis WEATHER yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	197
3.2.5.1(B) Kata Kerja Primer-A jenis COMPETITION, jenis SOCIAL CONTRACT, jenis USING, jenis OBEYING, jenis WEATHER yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	206
3.2.5.1(C) Ringkasan	209
Nota	213

BAB 4 KATA KERJA PRIMER-b DAN PENTERJEMAHANNYA

4.0 Pengenalan	214
4.1 Kata Kerja Primer-B	214
4.2 Penterjemahan Kata Kerja Primer-B	215
4.2.1 Kata Kerja Primer-B jenis ATTENTION	
4.2.1.1 Kata Kerja Primer-B jenis ATTENTION, subjenis SEE, subjenis SHOW, subjenis RECOGNISE, subjenis DISCOVER, subjenis WITNESS, subjenis WATCH dan penterjemahannya	216
4.2.1.1(A) Kata Kerja Primer-B jenis ATTENTION, subjenis SEE, subjenis SHOW, subjenis RECOGNISE, subjenis DISCOVER, subjenis WITNESS, subjenis WATCH yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	217
4.2.1.1(B) Kata Kerja Primer-B jenis ATTENTION, subjenis SEE, subjenis SHOW, subjenis RECOGNISE, subjenis DISCOVER, subjenis WITNESS, subjenis WATCH yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	228
4.2.1.1(C) Ringkasan	232
4.2.2 Kata Kerja Primer-B jenis THINKING	234
4.2.2.1 Kata Kerja Primer-B jenis THINKING, subjenis THINK, subjenis ASSUME, subjenis PONDER, subjenis REMEMBER, subjenis KNOW, subjenis	

CONCLUDE, subjenis SOLVE, subjenis BELIEVE dan penterjemahannya	234
4.2.2.1(A) Kata Kerja Primer-B jenis THINKING, subjenis THINK, subjenis ASSUME, subjenis PONDER, subjenis REMEMBER, subjenis KNOW, subjenis CONCLUDE, subjenis SOLVE, subjenis BELIEVE yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	236
4.2.2.1(B) Kata Kerja Primer-B jenis THINKING, subjenis THINK, subjenis ASSUME, subjenis PONDER, subjenis REMEMBER, subjenis KNOW, subjenis CONCLUDE, subjenis SOLVE, subjenis BELIEVE yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	244
4.2.2.1(C) Ringkasan	247
4.2.3 Kata Kerja Primer-B jenis SPEAKING	249
4.2.3.1 Kata Kerja Primer-B jenis SPEAKING, subjenis TALK, subjenis DISCUSS, subjenis SHOUT, subjenis REPORT, subjenis INFORM, subjenis TELL, subjenis ORDER, subjenis FORGIVE dan penterjemahannya	249
4.2.3.1(A) Kata Kerja Primer-B jenis SPEAKING, subjenis TALK, subjenis DISCUSS, subjenis SHOUT, subjenis REPORT, subjenis INFORM, subjenis TELL, subjenis ORDER,	

subjenis FORGIVE yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	251
4.2.3.1(B) Kata Kerja Primer-B jenis SPEAKING, subjenis TALK, subjenis DISCUSS, subjenis SHOUT, subjenis REPORT, subjenis INFORM, subjenis TELL, subjenis ORDER, subjenis FORGIVE yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	258
4.2.3.1(C) Ringkasan	260
4.2.4 Kata Kerja Primer-B jenis DECIDING, LIKING, ANNOYING, HAPPENING, COMPARING, RELATING dan ACTING	263
4.2.4.1 Kata Kerja Primer-B jenis DECIDING, LIKING, ANNOYING, HAPPENING, COMPARING, RELATING dan ACTING dan penterjemahannya	264
4.2.4.1(A) Kata Kerja Primer-B jenis DECIDING, LIKING, ANNOYING, HAPPENING, COMPARING, RELATING dan ACTING yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	265
4.2.4.1(B) Kata Kerja Primer-B jenis DECIDING, LIKING, ANNOYING, HAPPENING, COMPARING, RELATING dan ACTING yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	274
4.2.4.1(C) Ringkasan	276

BAB 5 KATA KERJA SEKUNDER

5.0	Pendahuluan	280
5.1	Kata Kerja Sekunder	280
5.1.1	Kata Kerja Sekunder-A	282
5.1.1.1	Kata Kerja MODAL, SEPARA MODAL dan penterjemahannya	282
5.1.1.1(A)	Kata Kerja MODAL, SEPARA MODAL yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	283
5.1.1.1(B)	Kata Kerja MODAL, SEPARA MODAL yang tidak mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	292
5.1.1.1(C)	Ringkasan	293
5.1.2	Kata Kerja Sekunder-A jenis BEGINNING, TRYING, HURRYING dan DARING	295
5.1.2.1	Kata Kerja Sekunder-A jenis BEGINNING, TRYING, HURRYING dan DARING dan penterjemahannya	295
5.2.1.1(A)	Kata Kerja Sekunder-A jenis BEGINNING, TRYING, HURRYING dan DARING yang mempunyai kata padanan dalam bahasa Malaysia	296
5.2.1.1(B)	Kata Kerja Sekunder-A jenis BEGINNING, TRYING, HURRYING dan DARING yang tidak mempunyai kata	

padanan dalam bahasa Malaysia	302
5.2.1.1(C) Ringkasan	305

BAB 6 PENUTUP

6.0 Pengenalan	
6.1 Kepadanan Kata Kerja Primer	323
6.1.1 Kepadanan Kata Kerja Primer-A jenis MOTION	324
6.1.2 Kepadanan Kata Kerja Primer-A jenis REST dan AFFECT	327
6.1.3 Kepadanan Kata Kerja Primer-A jenis GIVING dan CORPOREAL	329
6.1.4 Kepadanan Kata Kerja Primer-A jenis COMPETITION, SOCIAL CONTRACT, USING, OBEYING dan WEATHER	331
6.2 Kepadanan Kata Kerja Primer-B	332
6.3 Kepadanan Kata Kerja Sekunder	334
6.4 Kesimpulan	336

SIMBOL & GLOSARI

341

BIBLIOGRAFI

346

ABSTRAK

Tesis ini mengkaji kepadanan kata kerja dalam bahasa Inggeris ke dalam bahasa Malaysia. Tujuan tesis ini adalah melihat panduan dan strategi yang digunakan untuk menterjemahkan kata kerja bahasa Inggeris ke dalam bahasa Malaysia. Bahan kajian diambil daripada sebuah novel, The Great Gatsby (Fitzgerald, F. S., 1994) dan sebuah buku ilmiah, Semantic Theory (Kempson, R. M., 1977). Kajian ini didasarkan kepada timbunan beberapa teori yang digagaskan oleh Larson (1974), Newmark (1988), Nida (1964), Catford (1969,) Baker (1992), hipotesis Sapir-Whorf (1980), teori Konteks Keperihalan Keadaan oleh Firth dan Malinowski (1989), kaedah Analisis Komponen Makna oleh Katz dan Fodor (1963) dan kategori penggolongan kata kerja oleh Dixon (1991). Beberapa persoalan kajian digunakan sebagai panduan penelitian.

Kepadanan kata kerja dalam kajian ini melihat makna daripada dua pendekatan --- pendekatan makna kamus dan makna konteks keperihalan keadaan. Kata padanan yang tidak mengikut makna kamus diteliti dan dikaji dari segi konteks keperihalan keadaan ayat, kesesuaian kata padanan dengan budaya masyarakat Melayu serta ketepatan makna. Kata kerja yang mengalami perubahan makna semasa proses penterjemahan turut diteliti. Masalah yang timbul semasa mencari kata padanan dibincangkan dan pendekatan yang diambil penterjemah dikemukakan.

Kajian ini membuat kesimpulan bahawa pada amnya, padanan pada kebanyakan kata kerja bahasa Inggeris ke dalam bahasa Malaysia memang dapat dicari. Hanya

beberapa sahaja yang bermasalah. Yang paling dipentingkan semasa mencari kata padanan ialah ketepatan maksud dalam konteks keperihalan keadaan ayat sumber. Perkara-perkara lain yang perlu ditimbangkan bersama ialah kolokasi, kelaziman penggunaannya dalam bahasa sasaran, kelancaran olahan dalam ayat sasaran serta kesesuaiannya dengan emik bahasa sasaran. Pada amnya, tidak boleh ditetapkan satu-satu kaedah untuk menterjemahkan kata kerja kerana faktor-faktor tersebut perlu dilihat bersama. Yang nyata ialah penterjemah telah menimbang kesemua faktor ini dan juga bergantung kepada intuisinya dan kecekapannya berbahasa untuk menentukan pemilihan kata padanan yang terbaik dalam satu-satu konteks keperihalan keadaan itu.

Laras bahasa juga turut mempengaruhi pilihan kata padanan. Laras bahasa dalam novel lebih fleksibel dan kurang menggunakan kata padanan yang tersenarai dalam kamus sebagai kata padanan. Laras ilmiah sebaliknya lebih cenderung mengambil kata padanan daripada kamus sebagai kata padanan. Di samping itu, kelihatan penterjemahan sebuah novel lebih mencabar kecekapan penterjemah, khususnya apabila sesuatu kata kerja itu digunakan dalam frasa figuratif. Daripada penelitian, juga didapati penterjemah peka kepada perubahan makna sesuatu kata kerja itu dalam konteks keperihalan keadaan yang berlainan. Penterjemah lebih berhati-hati dalam situasi begini untuk mengelakkan salah tafsir maksud ayat sumber yang boleh menjejaskan ayat sasaran. Sebaliknya, menterjemahkan teks laras ilmiah kelihatan memerlukan penterjemah arif dalam bidang yang terlibat dan peka tentang perluasan makna sesuatu perkataan itu dalam bidang tersebut. Di samping itu, terjemahan melampau dan terjemahan kurang tidak dapat dielakkan dalam usaha

penterjemah mendapatkan kata padanan yang sejadi dengan emik bahasa sasaran dan tepat dalam konteks keperihalalan keadaan yang berkaitan kerana bahasa Inggeris dan bahasa Malaysia merupakan dua sistem bahasa yang dalam banyak halnya berlainan.

ABSTRACT

VERB EQUIVALENCE IN TRANSLATION :
A CASE STUDY OF THE GREAT GATSBY
AND SEMANTIC THEORY

This thesis analyses the equivalence of verbs from English into bahasa Malaysia. The aim of this study is to identify guidelines and strategies which can be used when translating verbs from English into bahasa Malaysia. The data for this thesis are collected from a novel, The Great Gatsby (Fitzgerald, F. S., 1994) and an academic book, Semantic Theory (Kempson, R. M., 1977). The analysis is based on a number of ideas of Larson (1974), Newmark (1988), Nida (1964), Catford (1969), Baker (1992), Sapir-Whorf Hypothesis (1980), the theory of Context of Situation by Firth dan Malinowski (1989), Katz dan Fodor (1963) on Componential Analysis and classification of verbs by Dixon (1991).

In this thesis verb equivalence looks at meaning from two approaches – the approach of dictionary meaning and contextual meaning. Equivalents that did not confer to their dictionary meanings are observed and analysed in terms of the *context of the sentence, suitability of the equivalents with respect to Malay culture and their accuracy in meaning.* Verbs that experience changes in meaning during

the translation process are also observed. Problems related to finding equivalents are discussed and approaches taken by the translator are given.

This study confirms that generally bahasa Malaysia equivalence for English verbs can be found. Only in a number of cases do problems arise. In determining suitability of verb equivalence, accuracy of meaning within the context of the source sentence is given priority. Other factors that are taken into consideration are collocation, familiarity of usage within the target language, smoothness of the target sentence and suitability with the emic of the target language. In short, no fixed method can be employed to translate verbs because all these factors have to be considered in combination. It is clear that the translator has to take into account all the factors mentioned and in the end it depends on his intuition and language competence of the translator to determine the best equivalent for a given situation.

Register also influences the choice of equivalents. The register of a novel is more flexible and uses fewer dictionary meanings as equivalents. The academic register on the other hand, is more likely to use dictionary meanings as equivalents. In addition, translating a novel is more challenging on the competence of the translator, more so when a verb is used in a figurative phrase. It is observed that the translator has been sensitive to the meaning changes of certain verbs in different contextual situations. He has been cautious in such a situation to avoid misinterpretation of the meaning of the source text as this will affect the target sentence as well. On the other hand, translating a text using the academic register requires the translator to be familiar with the required field. In addition, over-translation and under-translation

cannot be avoided when the translator attempts to find equivalents that are both natural to the emic of the target language as well as accurate in meaning because both English and Malay are two different language systems altogether.



BAB 1

PENDAHULUAN

1.0 Latar Belakang Kajian

Dipercayai usaha penterjemahan yang paling awal di Tanah Melayu berlaku dalam bentuk pengumpulan kata-kata untuk kamus Sanskrit-Melayu Kuno (Asmah, 1975). Seterusnya pada tahun 1403, diketemukkan sebuah kamus Melayu-Cina milik seorang mubaligh Kristian. Kemudian pada tahun 1612 Sultan Alauddin Riayat Shah menitahkan Bendaharanya, Tun Seri Lanang membaiki kitab tua dari Goa, (Pelita Bahasa, Mac 1992). Usaha penterjemahan diteruskan secara perlahan-lahan dan tidak teratur dengan melibatkan buku-buku keagamaan dan kesusasteraan. Apabila penjajahan Inggeris bermula di Tanah Melayu pada tahun 1874 (iaitu melalui Perjanjian Pangkor), usaha penterjemahan semakin meluas dengan tujuan menanam bibit-bibit ideologi mereka kepada rakyat tempatan di samping menyebarkan ilmu pengetahuan melalui buku-buku cerita. Tokoh-tokoh seperti Frank Swettenham, Hugh Clifford dan Hugh Low pula berusaha mempelajari bahasa Melayu untuk memudahkan mereka mentadbir kawasan tadbiran mereka (Pelita Bahasa, Mac, 1992).

Bermula tahun 1888 Pakatan Belajar-Mengajar Pengetahuan Bahasa di Johor telah menjalankan usaha yang lebih gigih menterjemahkan buku-buku daripada bahasa Inggeris dan bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu untuk memenuhi keperluan

bidang pendidikan sekolah pondok dan madrasah (Pelita Bahasa, Mac 1992). Bahan-bahan ilmiah yang diterjemahkan pada masa itu tertumpu kepada bahan-bahan keagamaan. Setelah tertubuhnya *Malay Women's Training College* di Melaka, *Sultan Idris Training College* (SITC) di Tanjung Malim pada tahun 1922,¹ dan lebih-lebih lagi apabila ditubuhkan Pejabat Karang-Mengarang (PKM) yang diketuai oleh Pendeta Za'ba (Pelita Bahasa, Nov., 1998), barulah penterjemahan bahan-bahan bacaan dari Barat ke dalam bahasa Melayu dijalankan secara teratur dan kemudian digunakan untuk pengajaran dan pembelajaran di sekolah-sekolah Melayu. Antara hasil kerja penulisan yang diterbitkan oleh PKM ialah *Malay School Series*, *Malay Home Library Series*, *Sang Maharaja Singa*, *Cerita-cerita Sherlock Holmes*, *Cerita Robin Hood*, *Panglima Hercules*, *Goa Intan Sultan Sulaiman*, *Cerita-cerita Duka Shakespeare*, *Ilmu Sharikat Bekerjasama* (1934), *Penyakit Demam Kura (Malaria)*, *Umbi Kemajuan Atau Falsafah Takdir* (1932) dan banyak lagi (Pelita Bahasa, Nov. 1998).

Usaha penterjemahan secara formal dan terancang seterusnya diambil alih oleh Balai Pustaka yang kemudiannya ditukarkan namanya kepada Dewan Bahasa dan Pustaka, sejak tertubuhnya badan ini pada tahun 1956 (Pelita Bahasa, Mac, 1992). Badan ini diberi tanggungjawab mengendalikan aktiviti penterjemahan yang terus dijalankan sehingga kini. Ordinan Dewan Bahasa Pustaka tahun 1959 yang dipinda pada tahun 1972 menyebutkan matlamat DBP sebagai "Memaju dan Memperkayakan bahasa kebangsaan termasuk membina peristilahan (ibid, m.s.11). Sehingga tahun 1995, 500 buah buku yang merangkumi pelbagai bidang telah diterjemahkan dan diterbitkan (DBP, 1995 : 28) dan usaha ini telah diteruskan

sehingga kini. Di samping itu, terdapat usaha yang ketara daripada pihak kerajaan untuk menggiatkan lagi usaha penterjemahan bahan-bahan bacaan yang lain. Pada tahun 1995, Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-5 yang dianjurkan di Johor Bahru telah membuat beberapa rumusan penting. Antaranya diputuskan untuk menubuhkan sebuah Jawatankuasa Buku Terjemahan di setiap Institusi Pengajian Tinggi di Malaysia. Institut Penterjemahan Negara Malaysia Berhad (ITNM), yang ditubuhkan pada 14 September, 1993, telah diberi mandat untuk menguruskan jawatankuasa tersebut dan seterusnya mengendalikan hal ehwal penterjemahan di Malaysia (Pelita Bahasa, Jan. 2000). Namun begitu, usaha penulisan buku yang khususnya memberikan panduan menterjemah dalam bahasa Malaysia tidak begitu giat dijalankan. Yang terdapat di pasaran pada masa kini antara lain adalah seperti Ainon Muhamad (1979, 1985) dan Abdullah Hassan (1987). Kebanyakan buku tentang penterjemahan yang ada sekarang adalah dalam bahasa asing, khususnya dalam bahasa Inggeris seperti Nida (1964, 1974), Newmark (1988), Catford (1969), Larson (1984), Bell (1991), Bassnett-McGuire (1990), Baker (1992), Brislin (1976), Hatim dan Mason (1990) dan beberapa lagi yang lain. Sebilangan daripada buku-buku ini telah diterjemahkan seperti Zainab Ahmad dan Zaiton Ab. Rahman (1992), Mashudi Kader (1996) dan Uma Iyavoo dan Koh (1996). Sudah ada usaha untuk mengisi kekosongan tadi melalui penyelidikan ilmiah yang dihasilkan dalam bentuk tesis di universiti-universiti tempatan, misalnya Low (1991) dan Lim (1997) dan dalam bentuk makalah yang diterbitkan dalam Jurnal Terjemahan oleh Persatuan Penterjemah Malaysia. Di Universiti Sains Malaysia, Program Terjemahan telah diadakan sejak tahun 1984 serta diperkenalkan sebagai program major pada tahun 1992. Di Universiti Malaya

pula telah ada program Diploma Terjemahan selama lebih daripada dua abad setengah sementara di Universiti Kebangsaan Malaysia dan di Universiti Pertanian Malaysia telah wujud kursus-kursus terjemahan di Fakulti Bahasa masing-masing.

Kajian kepadanan kata kerja dalam tesis ini dijalankan dengan harapan kajian ini dapat menambah kekurangan bahan dalam bidang penterjemahan. Setakat ini terdapat sebuah sahaja kajian tentang kepadanan kata dalam penterjemahan daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Malaysia. Low (1991) menganalisis padanan kata nama khususnya kata nama am, kata nama khas dan kata ganti serta kata tugas, yakni kata depan dan kata sandang dalam tesis beliau. Gan (1991) dalam bab empat buku beliau, Kata Kerja Bantu dalam Sintaksis Bahasa Malaysia, membincangkan secara seimbans lalu perbandingan kata kerja bantu bahasa Malaysia dengan bahasa Inggeris. Walau bagaimanapun, kajian tentang kepadanan kata kerja belum lagi dilakukan. Oleh itu, diharapkan kajian ini akan dapat membantu mengisi kekurangan bahan dalam bidang penterjemahan di samping dimanfaatkan oleh para pelajar dan pengkaji penterjemahan bahasa Malaysia serta sedikit sebanyak dapat digunakan sebagai bahan rujukan bagi kajian-kajian yang akan datang.

1.1 Tujuan Kajian

Kajian ini menganalisis padanan kata kerja bahasa Malaysia daripada bahasa Inggeris yang terdapat dalam sebuah buku teks akademik yang diterjemahkan dan